

少年組 (10-12歲)

The Moon over the River on a Spring Night (Excerpt)

by Zhang Ruoxu (Tang Dynasty)

In spring the river rises as high as the sea,
And with the river's tide uprises the moon bright.
She follows the rolling waves for ten thousand li;
Where'er the river flows, there overflows her light.
The river winds around the fragrant islet where
The blooming flowers in her light all look like snow.
You cannot tell her beams from hoar frost in the air,
Nor from white sand upon Farewell Beach below.
No dust has stained the water blending with the skies;
A lonely wheel-like moon shines brilliant far and wide.
Who by the riverside did first see the moon rise?
When did the moon first see a man by riverside?
Many generations have come and passed away;
From year to year the moons look alike, old and new.
We do not know tonight for whom she sheds her ray,
But hear the river say to its water adieu.

少年組 (10-12歲)

Five Little Owls

by Anon

Five little owls in an old elm tree,
Fluffy and puffy as owls could be,
Blinking and winking with big round eyes
At the big round moon that hung in the skies:
As I passed beneath I could hear one say,
'There'll be mouse for supper, there will, today!'
Then all of them hooted, 'Tu-whit, tu-who
Yes, mouse for supper, hoo hoo, hoo hoo!'